



合作协议

2019年 月 日

编号 369-433-1/05

东北大学
(中华人民共和国)

与

联邦国家预算高等教育机构
莫斯科国立建筑大学
(国立研究型大学) «MGSU»
(俄罗斯联邦)



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
**СТРОИТЕЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «05» 07 2019 г. № 369-433-1/05

между

Федеральным государственным бюджетным
образовательным учреждением
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

и

Северо-Восточным университетом
(Китайская Народная Республика)

联邦国家预算高等教育机构“莫斯科国立建筑大学”(国立研究型大学)和中国东北大学作为缔约双方,希望发展和加强两国共同感兴趣的文化、科学和教育领域的合作,从而促进两国经济和社会发展,并使大学融入世界科学和教育领域,签订协议如下:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) и Северо-Восточный университет, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

协议主题

双方将促进互利合作,发展和实施科学和创新教育计划,在平等互利的基础上创造必要条件,保证高质量培养,开展再教育和职业发展教育。

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

合作原则

本协定框架内的合作将以两国立法及关于国际协议的立法为基础，并受其监管。

合作领域

将根据服务两国文化、科学和教育发展的目的来确定双方合作的领域。

合作形式

本协定框架内的合作可以通过以下形式实现：

- 实施联合研究计划和项目；
- 组建短期联合研究小组，以论证和完成科学研究工作；
- 一方的学者和专家参与另一方的研究工作；
- 制定和实施联合教育计划；
- 举办科学和方法论的会议、研讨会、专题讨论会、“圆桌会议”，双方感兴趣的会议和展览；
- 教师和研究人员的交流，以进行讲座、专业发展、研讨会和咨询；
- 在教学中交换本科生、硕士研究生、博士研究生和青年科学家，在共同感兴趣领域交换访问学者；
- 交换科学和技术信息、资料、文献和图书馆出版物的编目；
- 合作撰写和发表科技杂志文章，出版报告和著作，这是本协定框架内合作的直接成果。

为了履行本协议，可以以其他相互认可的协议形式实现合作。在选择和确定具体的合作研究项目时，要以科学发展价值和实际项目为导向，促进两国经济与社会进步。

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

Сотрудничество может осуществляться также в

иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

合作条件

合作内容及其组织条件, 包括:

- 财务合作;
- 利用联合研究工作的成果;
- 保护知识产权;
- 在合作过程中对彼此提供信息的真实性负责;
- 科研项目管理和科研设备的联合使用;

- 学者和专家的派遣条款将由双方根据单独的协议、合同协调。

本协议不包含投资或其他义务。

具体教学和科研合作项目的实施时间和条件、路线、筹资和其他问题将在单独协议和合同中确定。此类协议和合同签署须遵循两国的法律和法规。

为了协调合作并保证有效实施本协议, 缔约双方各指派一名负责人, 负责管理合作, 有关信息应以书面形式通知对方。

协议的期限、条约延长、变更和终止

本协议合作自双方签署之日起生效。

本协议有效期为 5 年, 如果没有任何一方在协议终止日前 6 个月通过书面形式通知对方终止协议, 则协议自动延长 5 年。

本协议的变更或终止不会对以此为基础的已经开始的项目产生影响, 它的实施将继续按照商定的条

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6 месяцев до истечения

件进行。

本协议一式两份，双方各执一份，两份都具有同等法律效力。

法律地址

东北大学
(Северо-Восточный университет)
(中华人民共和国)
(Китайская Народная Республика)

校长 (Ректор)
赵 继 (Чжао Цзи)

签字 (Подпись):



日期 (Дата): 2019.7.5

中国, 110819 辽宁省沈阳市和平区文化路 3 号巷
11 号, 东北大学
电话: +86 24-83673826
传真: +86 24-23891829
邮箱: lxsh@mail.neu.edu.cn
网站: www.neu.edu.cn

Китай, 110819, провинция Ляонин, г. Шэньян, район
Хэпин, улица Вэньхуа, 3-11, Северо-Восточного
университета
Телефон: +86 24-83673826
Факс: +86 24-23891829
E-mail: lxsh@mail.neu.edu.cn
Сайт: www.neu.edu.cn

соответствующего периода.

Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

隶属联邦国家预算教育高等教育机构
“莫斯科国立建筑大学” (国立研究型大学)
«MGSU» (俄罗斯联邦)

Исполняющий обязанности ректора (校长)
А.А. Волков (А.А. 沃尔科夫)

Подпись (签字)



Дата (日期):

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел./факс: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru
Сайт: www.mgsu.ru

俄罗斯联邦, 129337
俄罗斯, 莫斯科, 雅拉斯拉夫斯基公路 26 号
电话/传真: +7(495) 781-80-07
E-mail: kanz@mgsu.ru
网站: www.mgsu.ru